

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E DIDATTICA
TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA (ITALIA)
E
LAW SCHOOL & COLLEGE FOR CRIMINAL LAW SCIENCE
DELL'UNIVERSITÀ NORMALE DI PECHINO (CINA)

Premesso che per una Università idonee relazioni culturali e scientifiche sono indispensabili allo sviluppo delle funzioni istituzionali di insegnamento e ricerca,

premessi che per il predetto scopo è necessario favorire ed incoraggiare accordi culturali diretti fra istituzioni di livello universitario appartenenti a Paesi diversi;

considerato il reciproco interesse del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Macerata (Italia) e del Law School & College for Criminal Law Science dell'Università Normale di Pechino (Cina) a stabilire un adeguato rapporto per lo sviluppo di studi scientifici e di attività didattiche congiunte nel campo delle scienze giuridiche dei rispettivi paesi;

viste le norme vigenti nei due Paesi ed in particolare, per quanto riguarda l'Italia, il D.P.R. 382/80, specificatamente all'art. 91 così come modificato dall'art. 12 della Legge 705/1985 nonché il Decreto Interministeriale del 10/02/1988 in tema di collaborazione internazionale;

TRA

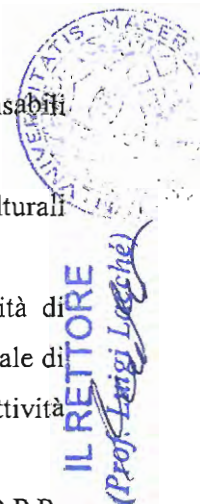
il **Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Macerata** (Italia), rappresentata dal Prof. Luigi Lacchè, nella qualifica di Rettore dell'Università, e il **Law School & College for Criminal Law Science dell'Università Normale di Pechino** (Cina), rappresentata dal Prof. Zhao Bingzhi, nella qualifica di Preside.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1

Le Istituzioni di entrambe le Università che sottoscrivono questo accordo si propongono di rafforzare ed estendere i programmi di scambio e la collaborazione su progetti di ricerca e di insegnamento nei campi di competenza di ciascuna Università.

A questo scopo, entrambe le Università qui solennemente dichiarano che lavoreranno, sia individualmente sia insieme, per realizzare gli obiettivi di questo accordo, ed eventualmente, pianificare di estenderli.



Art. 2

Al fine di raggiungere gli obiettivi previsti dall'art.1, le Istituzioni, su una base paritetica e di mutuo vantaggio, si impegnano a promuovere ed attuare le seguenti azioni:

- a) progettare e sviluppare programmi di ricerca e di insegnamento comuni che mirino a uno studio comparativo delle rispettive culture nel campo delle scienze giuridiche dei rispettivi paesi;
- b) scambiare regolarmente pubblicazioni e materiale di ricerca di ciascuna Istituzione concernenti l'ambito della cooperazione;
- c) nella misura del possibile, accogliere nelle pubblicazioni di ciascuna Istituzione il lavoro prodotto all'interno dei programmi di collaborazione;
- d) promuovere congiuntamente gruppi di studio, seminari, corsi e conferenze che si terranno in ciascuna delle Istituzioni coinvolte;
- e) scambiare personale docente, ricercatori e tecnici, con l'obiettivo di favorire l'insegnamento e programmi di ricerca integrati;
- f) realizzare scambi di studenti e programmi di studio integrati per gli studenti.

Le Istituzioni di entrambe le Università si impegnano a scambiare tutte le informazioni utili - anche mediante pubblicazioni - sulla struttura e l'organizzazione delle Istituzioni contraenti, al fine di incrementare la reciproca conoscenza.

Ciascuna delle parti, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, garantirà, ai sensi del presente accordo, ogni forma di assistenza e servizi nel proprio paese agli ospiti provenienti dall'altra Università.

Prima della partenza, ad esclusione di qualsiasi responsabilità da parte dell'Università ospitante, le parti stipuleranno un'appropriata copertura per l'assistenza sanitaria, incidenti e predisporranno qualsiasi tipo di aiuto ritenuto necessario per il personale docente, assegnisti di ricerca, tecnici e studenti coinvolti nella mobilità.

Art. 3

Le Istituzioni di ciascuna Università daranno inizio a uno scambio di docenti, ricercatori e tecnici durante l'arco di tempo in cui l'accordo è vigente, tenendo conto della qualifica e formazione del personale interessato, dei piani di studio e delle necessità didattico-scientifiche di entrambe le Università. L'invio di delegazioni e studiosi è soggetto all'approvazione dell'altra parte. Per l'attuazione di quanto sopra, le Istituzioni di entrambe le università dovranno informarsi reciprocamente della candidatura degli studiosi e dei tecnici inviando il programma di visite richiesto e il curriculum vitae et studiorum di ciascun candidato almeno due mesi prima.

Di norma, salvo diversa intesa tra le parti, le spese di viaggio, vitto e alloggio saranno a carico dell'Università inviante.

Art. 4

Le Istituzioni di entrambe le Università si impegnano a incoraggiare gli studenti dell'altra Università a partecipare a qualsiasi corso organizzato dalle Università.

Gli studenti, previa autorizzazione della propria Università, potranno scegliere una serie di corsi tra quelli offerti dalla Istituzione ospitante.



IL RETTORE
(Prof. Felice Laeche)

Ogni Università rilascerà agli studenti ospiti un attestato di frequenza, che includerà i corsi seguiti e i voti riportati.

Le Istituzioni delle due Università decideranno insieme il sistema di esami e di valutazione da adottare per gli studenti che frequentano programmi congiunti.

Il riconoscimento di esami o corsi frequentati dagli studenti sarà regolata dalla legislazione di ogni paese.

Le Istituzioni di entrambe le Università convengono che gli studenti in visita saranno coperti dalla stessa polizza assicurativa che copre gli studenti dell'Università ospitante.

Le Istituzioni lasciano aperta la possibilità di concedere borse di studio agli studenti provenienti dall'altra Università.

Art. 5

La risoluzione di qualsiasi problema possa sorgere nell'interpretazione del presente accordo è devoluta ad un Collegio arbitrale composto da un membro per ogni Istituzione e da uno concordato da entrambe le Università.

Art. 6

L'accordo ha una durata di tre anni, è esecutivo all'atto della firma di entrambe le Parti, è rinnovabile per la medesima durata a seguito di accordo tacito conseguente ai comportamenti concludenti delle parti.

L'accordo può essere risolto con disdetta scritta fatta pervenire con 3 mesi di preavviso precedenti la sua naturale scadenza. Ciò non dà luogo a nessun indennizzo tra le Parti.

Il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Macerata e il Law School & College for Criminal Law Science dell'Università Normale di Pechino si impegnano congiuntamente a reperire fondi per la realizzazione di questo accordo, nelle forme previste dalle rispettive leggi e regolamenti.

Macerata, 21 APR. 2015
UNIVERSITÀ DI MACERATA

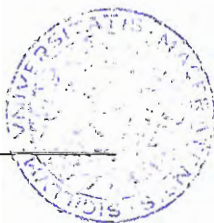
Pechino, 21 APR. 2015
LAW SCHOOL & COLLEGE FOR
CRIMINAL LAW SCIENCE
DELL'UNIVERSITÀ NORMALE DI
PECHINO

Il Rettore

Prof. Luigi Lacchè

IL RETTORE

(Prof. Luigi Lacchè)



Il Preside

Prof. Zhao Bingzhi

Zhao Bingzhi



UNIVERSITY OF
MACERATA



北京師範大學
BEIJING NORMAL UNIVERSITY

AGREEMENT OF SCIENTIFIC AND DIDACTIC CO-OPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF MACERATA (ITALY)
AND
LAW SCHOOL & COLLEGE FOR CRIMINAL LAW SCIENCE
OF BEIJING NORMAL UNIVERSITY (CHINA)

Granted that it is necessary for a University to have appropriate culture and scientific relations for the development of the institutional roles of teaching and research;

granted that for the above-mentioned aim it is necessary to favour and encourage direct cultural agreements between University level institutions belonging to different countries;

considering the mutual interest of Law School of University of Macerata (Italy) and Law School & College for Criminal Law Science of Beijing Normal University (China) establishing an adequate relationship for the development of studies and joint didactic activity in the field of Legal Science of respective country;

considering the current regulations in the countries and in particular as for as Italy is concerned, the D. P. R. 382/80, specifically at the art. 91 as modified by the art. 12 of the law 705/65 as well as the Ministerial decree of 10/02/1988 regarding international collaboration;

BETWEEN

Law School of University of Macerata (Italy), represented by Prof. Luigi Lacchè, in the qualification of Rector of the University, and **Law School & College for Criminal Law Science of Beijing Normal University** (China), represented by Prof. Zhao Bingzhi, in the qualification of Dean.

IT IS AGREED AND STIPULATED AS FOLLOWS

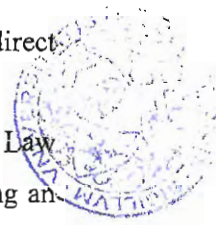
Art. 1

The Law Schools of both Universities signing this agreement propose to strengthen and extend exchange programmes and collaboration on research and teaching projects within the fields of each University Law School.

To this, both Law Schools do here solemnly declare that they will work, both individually and together, to realise the aims of this agreement, and eventually, plan to extend them.

Art. 2

In order to achieve the aims stipulated in art. 1 the Law Schools, do jointly, and to their mutual advantage, undertake to promote and realise the following:



IL RETTORE
(Prof. Luigi Lacchè)

a) plan and develop joint research and teaching programmes which aim at a comparative study of their respective cultures in the field of Legal Science of respective country;

b) regularly exchange publications and research material of each Law School on the programmes of collaboration;

c) as far as possible, incorporate in the publications of each Law School work produced within the programmes of collaboration;

d) jointly promote study groups, seminars, courses and conferences to take place in one of the involved Law Schools of their Universities;

e) exchange teaching staff, researchers and technicians with the aim of encouraging integrated teaching and research programmes;

f) set up students exchange and integrated study programmes for students.

The Law Schools of both Universities resolve to exchange all useful information – also by means of publications – on the structure and organisation of the Law Schools themselves, in order to increase their mutual acquaintance.

Each party, in conformity with their own laws and regulations, will guarantee every form of assistance and facilities in their own country to the guests coming from the other University Law School, according to this contract.

Excluding any responsibility on the part of the host University Law School, prior to departure both Parties will take out appropriate insurance to cover medical assistance, accidents and any kind of aid considered necessary for teaching staff, research fellows, technicians and students involved in the mobility.

Art. 3

The Law Schools of both Universities will begin an exchange of teachers, researchers, technicians, and students during the period of time in which the agreement is effective considering the qualification and formation of the involved personnel, the study programmes and the didactic and scientific needs of both Law Schools. The sending of committees and scholars is subjected to the approval of the other parties. In order to carry out the above, the Law Schools of both Universities should notify each other the candidacy of the scholars and of the technicians with the visiting programme requested and the curriculum vitae et studiorum of each candidate at least two months beforehand.

Normally, with the exception of different understandings between the Parties, travel expenses, board and lodging will be charged to the forwarding University Law School.

Art. 4

The Law Schools of both Universities commit themselves to encourage the students of the other University to participate in any course run by the Universities.

The students, given authorisation by their own University Law School, will be able to choose a number of courses from those offered by the host University Law School.

Each University Law School will award visiting students a certificate of attendance, this will include courses followed and grades obtained.



IL RETTORE
(Prof. *Lacché*)

The Law Schools of both Universities will together decide the system of exams and grades to be adopted for the students attending joint programmes.

Recognition of exams or courses attended by the students will be regulated by the legislation of each country.

The Law Schools of both Universities hereby agree that visiting students will be covered by the same insurance policy as students of the host University Law School.

The University Law School will leave open the possibility of awarding study grants to students from the other University Law School.

Art. 5

The resolution of any question may arise in the interpretation of the present agreement will lie with an arbitration committee made up of one member from each University Law School and one other person agreed upon by both Law Schools of the Universities.

Art. 6

The agreement will last for 3 years, it comes into effect on its signing, it is renewable for the same duration in consequence of the behaviours expression of the will of the Parties.

The agreement may be dissolved by 3 months written notice to the other Party before the natural ending. This will cause no indemnification from the other Party.

Law School of University of Macerata and Law School & College for Criminal Law Science of Beijing Normal University jointly commit to raise funds to accomplish this agreement according to their respective laws and regulations.

Macerata, 21 APR. 2015

UNIVERSITY OF MACERATA

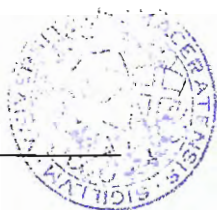
Beijing, 21 APR. 2015

LAW SCHOOL & COLLEGE FOR
CRIMINAL LAW SCIENCE OF BEIJING
NORMAL UNIVERSITY

The Rector

Prof. Luigi Lacchè

IL RETTORE
(Prof. Luigi Lacchè)



The Dean

Prof. Zhao Bingzhi

Zhao Bingzhi